

Гуляева Е. А.

## ТРУДНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЯ С ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫМ ПЕРЕВОДОМ В МЕДИЦИНСКОМ ОБРАЗОВАНИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (СОВМЕСТНЫЕ ЗАНЯТИЯ)

Методика организации и проведения совместных занятий с последовательным переводом требует специфических подходов и тщательной совместной подготовки. Рассмотрим особенности совместного преподавания у иностранных студентов медицинского института при условии последовательного перевода на всех практических и лекционных занятиях до 4 курса. Последовательный перевод – это один из подвидов устного перевода, при котором переводчик дожидается паузы в речи оратора и переводит всё, что он сказал до этого на язык целевой аудитории (В. Н. Комиссаров, 1990). В нашем случае речь идет о двустороннем виде последовательного перевода. Двусторонний перевод – это устный, последовательный перевод беседы, который осуществляется с языка оригинала на язык перевода и наоборот.

Возникновение трудностей при данном формате работы неизбежно. Хотелось бы обратить внимание на трудности работы как преподавателя и переводчика, так и непосредственно студентов.

Среди трудностей для работы преподавателя основными являются:

1. Оптимизация лекционного материала и материала практического занятия для перевода.
2. Учёт сложности медицинской терминологии.
3. Организация системы пауз и сигнализаций для корректной работы переводчика.
4. Подготовка визуальных материалов с адаптацией для двух языков.
5. Контроль времени, вовлеченность студентов.
6. Поддержание динамики занятий.

Трудности организации работы преподавателя частично совпадают с трудностями переводчика:

1. Сложность и специфичность медицинской лексики.
2. Необходимость предварительной работы с терминологией.
3. Специфика устной речи.
4. Учет акцента, диалектов. Адаптация речи к конкретной аудитории.
5. Быстрая и точная передача информации.
6. Риск неточности перевода, задержки и неправильной интерпретации терминов.

Для студентов, использование для обучения двух языков, русского (языка среды проживания) и иностранного (преимущественно второго языка своей страны) создает неизбежные трудности:

1. Двойная нагрузка на когнитивные процессы: русский язык + иностранный язык.
2. Потеря концентрации. Сложность удержания внимания при переводе.
3. Скорость восприятия (различия в скорости получения и усвоения информации).

Но наряду с трудностями и особой подготовкой к организации занятий и переводу, можно выделить также преимущества совместного преподавания:

1. Качественное усвоение материала.
2. Расширение словарного запаса.
3. Развитие коммуникативных навыков.

Выделим ряд рекомендаций по подготовке и организации занятий для преподавателей и переводчиков:

1. Совместное планирование с переводчиком и предварительная подготовка материала на обоих языках.
2. Четкое структурирование занятия для облегчения усвоения материала.

3. Работа в тандеме с переводчиком непосредственно на занятии.

4. Использование интерактивных методов и технологий.

Качественная подготовка практических и лекционных занятий неизбежно обеспечивает эффективность обучения. Постоянное профессиональное развитие и преподавателей, и переводчиков является необходимым и обязательным.

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что совместное преподавание – перспективный метод в медицинском образовании, а последовательный перевод при профессиональном обучении является вызовом для всех участников процесса. Данный метод способствует глубокому усвоению материала и развитию языковых навыков. Необходимы дальнейшие исследования и внедрение в практику.